

—『「免罪符売りの話」の初め, 序, と物語』用語索引(4)—

東 好 男

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale* in *The Canterbury Tales* (4)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト "*The Riverside Chaucer*", based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いま一つは Larry D. Benson による *A Glossarial*

平成19年2月27日原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the Romount of the Rose*, (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith. 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer* (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898)
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiro Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.

*Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが、先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているかについて個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucerの『カンタベリー物語』の一部を形成するこの“*The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の文学世界を文体と語彙の両面において一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されているElectronic Text Library Line-upの中の“*Chaucer, Complete Works*”を使用した。

“*The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成する。次にアルファベット順による‘Word List (1) (Alphabetical Order)’と頻度順による‘Word List (2) (Sorted by Frequency)’を作成し、最後に“*The Riverside Chaucer*”版を元に手打ちしたThe Text of “*The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”を掲載する予定である。Text作成では第一行目を1として表記し、その右側に“*The Riverside Chaucer*”版による相当行を記入する。

今回は“*The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tale*”の‘Concordance’として、(その4)の作成を試みた。

5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (4)

**A Concordance to *The Pardoner's Tale* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (4)**

102		That is to	selle	2
391	preyde hym that he hym wolde		selle	in Fysshstrete or in Chepe
			selle	
91	And thurgh thy dronke nose		semeth	1
			semeth	the soun
152			Sendeth	1
			Sendeth	othere wise embassadours
30			Senec	1
			Senec	seith a good word doutelees
142		Was	sent	1
			sent	to Corynthe in ful greet honour
161			Sente	1
			Sente	him a paire of dees of gold in sc
96	For dronkenesse is verray		sepulture	1
			sepulture	
417	What nedeth it to		sermone	1
			sermone	of it moore
201		Were	set	2
364	Looke whan that he is		set	hem in a tavernne to drynke
			set,	that right anoon
313	That doun they		sette	1
			sette	hem by this precious hoord
475	Looke which a		seuretee	1
			seuretee	is it to yow alle
191			Sevene	1
			Sevene	is my chaunce, and thyn is cynk
222	Thus taughte me my dame; I		sey	1
			sey	namoore
149		And	seyde	9
158	This wise philosophre, thus		seyde,	Ther wol I nat lese my name
223	By Seinte Marie!		seyde	hee
253			seyde	this taverner
259		And	seyde	thus, Now, lordes, God yow see
289		And	seyde	thus: For I ne kan nat fynde
305	And yow amende! Thus		seyde	this oother hasardour anon
357	Shal it be conseil?		seyde	this olde man
394	That, as he		seyde	the firste shrewe
			seyde,	his capouns hadde yslawe
92	As though thou		seydest	1
			seydest	ay Sampson, Sampson
63		To	seye	11
69		I	seye	this word, and fouler is the dede
110	And thanne wol he		seye	it now wepyng, with pitous voys
112	lle the sovereyn actes, dar I		seye	Sampson, Sampson
123	Nat Samuel, but Lamuel,		seye	I
183		I	seye	that, as by ordre, thus it stonde
269		And	seye	Leeve mooder, leet me in
315	quod he, taak kep what that I		seye	
356	we doon? What shal we to hym		seye	
374	he thridde, as ye han herd me		seye	
495	h he was, no word ne wolde he		seye	
327	Men wolde		seyn	1
			seyn	that we were theves stronge
61			shal	22
83			shal	God destroyen bothe, as Paulus sei
187	That vengeance		shal	been his sauce ymaked by delit
193	This daggere		shal	nat parten from his hous
232		I	shal	thurghout thyn herte go
238		He	shal	hym seke by wey and eek by strete
248	Deeth		shal	be slayn, he that so manye sleeth
303	e ye that ook? Right there ye		shal	be deed, if that they may hym hent
334			shal	hym fynde
350	That		Shal	renne to the town, and that ful sw
356	What		shal	departed been among us thre
356	What shal we doon? What		shal	we doon? What shal we to hym seye
357			shal	we to hym seye
			Shal	it be conseil? seyde the firste sh

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（４）—（東 好男）

358	And I	shal	tellen in a wordes fewe
359	What we	shal	doon, and brynge it wel aboute
366	And I	shal	ryve hym thurgh the sydes tweye
369	And thanne	shal	al this gold departed be
402	That he ne	shal	his lif anon forlete
403	Ye, sterve he	shal ,	and that in lasse while
478	Whan that the soule	shal	fro the body passe
479	I rede that oure Hoost heere	shal	bigynne
485	Lat be, quod he, it	shal	nat be, so theech
		shalt	5
174	Thou	shalt	swere sooth thyne othes, and nat
288	Nay, olde cherl, by God, thou	shalt	nat so
294	Telle where he is or thou	shalt	it aby
397	pothecarie answerde, And thou	shalt	have
482	And thou	shalt	kisse the reliques everychon
		shame	1
118	Deyde in his sleep, with	shame	and dishonour
		shape	1
351	But nathelees, if I kan	shape	it so
		she	1
275	But yet to me	she	wol nat do that grace
		sholde	6
120	A capitayn	sholde	lyve in sobrenesse
154	Than I yow	sholde	to hasardours allye
282	Ye	sholde	arise; wherfore I yeve yow reed
321	To-day that we	sholde	han so fair a grace
381	Of God that	sholde	lyve so murye as I
383	Putte in his thought that he	sholde	poyson beye
		shoop	1
412	For al the nyght he	shoop	hym for to swynke
		shorte	1
55	Allas, the	shorte	throthe, the tendre mouth
		shortly	1
40	Lo, how deere,	shortly	for to sayn
		shrewe	2
34	that woodnesse, yfallen in a	shrewe	
357	be conseil? seyde the firste	shrewe	
		shrewes	1
373	And thus acorded been thise	shrewes	tweye
		shryned	1
493	They shul be	shryned	in an hogges toord
		Shul	6
156		Shul	nat allyen yow with hasardours
271	Allas, whan	shul	my bones been at reste
336	And two of us	shul	kepen subtilly
363	And two of us	shul	strenger be than oon
450	Into the blisse of hevene	shul	ye gon
493	They	shul	be shryned in an hogges toord
		sighte	1
311	ch of hem so glad was of that	sighte	
		signes	1
429	Mo wonder	signes	of empoisonyng
		silver	1
446	Or elles	silver	broches, spoones, rynges
		Sire	4
208		Sire ,	quod this boy, it nedeth never-a-
481	Com forth,	sire	Hoost, and offre first anon
501		Sire	Pardoner, be glad and myrie of che
502	And ye,	sire	Hoost, that been to me so deere
		sires	5
198	But,	sires ,	now wol I telle forth my tale
277	But,	sires ,	to yow it is no curteisye
298	Now,	sires ,	quod he, if that yow be so leef
453	As ye were born. And lo,	sires ,	thus I preche
457	But,	sires ,	o word forgot I in my tale
		sith	1
407	This poyssoun in a box, and	sith	he ran
		sitte	1
421	Now lat us	sitte	and drynke, and make us merie

54	Of his diete,	sittyng 1 sittyng at his table
270	ysshē, flessch, and blood, and	skyn 1 skyn
217	He hath a thousand	slayn 4
224	hild seith sooth, for he hath	slayn this pestilence
238	He shal be	slayn this yeer
419	Right so they han hym	slayn , he that so manye sleeth slayn , and that anon
29	To	sleen 6
237	And we wol	sleen the Baptist John, ful giltelees
297	To	sleen this false traytour Deeth
374	To	sleen us yonge folk, thou false theef
384	With which he myghte	sleen the thridde, as ye han herd me se
388	To	sleen his felawes tweye sleen hem bothe and nevere to repente
118	Deyde in his	sleep 1 sleep , with shame and dishonour
214	in this contree al the peple	sleeth 3
238	al be slayn, he that so manye	sleeth
292	is contree alle oure freendes	sleeth
330	As wisely and as	slyly 1 slyly as it myghte
16	Fetys and	smale 2
197	youre othes, bothe grete and	smale , and yonge frutesteres smale
215	And with his spere he	smoot 1 smoot his herte atwo
10	Hir othes been	so 30
10	Hir othes been so grete and	so grete and so dampnable
25	Whan man	so dampnable
64	Ne I wol nat take on me	So dronke he was, he nyste what he wrog
150	For ye, that been	so drynketh of the white and rede
155	He shal be slayn, he that	so greet defame
238	Why lyvestow	so glorious in honours
257	Why lyvestow so longe in	so manye sleeth
257	In age, if that ye	so longe in so greet age
285	cherl, by God, thou shalt nat	so greet age
288	Thou partest nat	so longe abyde
290	ires, quod he, if that yow be	so
298	But ech of hem	so lightly, by Seint John
311	For that the floryns been	so leef
312	And lightly as it comth,	so glad was of that sighte
319	To-day that we sholde han	so faire and brighte
321	nathelees, if I kan shape it	so wol we spende
351	O Lord! quod he, if	so fair a grace
378	Of God that sholde lyve	so
381	This poy soun is	so were that I myghte
405	Right	so murye as I
419	Thou art	so strong and violent
441	Thou art so fals and	so they han hym slayn, and that anon
441	Thou art so fals and	so fals and so unkynde, allas
445	So that ye offre nobles or sterlynges	so unkynde, allas
455	So graunte yow his pardoun to receyve	So that ye offre nobles or sterlynges
467	So that ye offren, alwey newe and newe	So graunte yow his pardoun to receyve
485	be, quod he, it shal nat be,	So that ye offren, alwey newe and newe
495	, sire Hoost, that been to me	so theeche
502		So wrooth he was, no word ne wolde he s so deere
120	A capitayn sholde lyve in	sobrenesse 1 sobrenesse
211	And	sodeynly 1 sodeynly he was yslayn to-nyght
81	That may go thurgh the golet	softe 1 softe and swoote
26	erodes, whoso wel the stories	soghte 1 soghte
392		Som 1 Som poyson, that he myghte his rattes q
147	For which, as	soone 2
344	And also	soone as it myghte be soone as that he was gon

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（４）—（東 好男）

174	Thou shalt swere	sooth	2
224	The child seith	sooth thyne othes, and nat lye sooth , for he hath slayn this yeer	
296	For	soothly	1
		soothly thou art oon of his assent	
386	That he hadde leve him to	sorwe	1
		sorwe brynge	
255	werde agayn, What, carl, with	sory	2
414	And whan this riotour, with	sory grace sory grace	
310	enger thanne after Deeth they	soughte	1
		soughte	
398	A thyng that, also God my	soule	2
478	Whan that the	soule save soule shal fro the body passe	
454	And Jhesu Crist, that is oure	soules	1
		soules leche	
74	ther ende of thee foul is the	soun	2
91	gh thy dronke nose semeth the	soun soun	
90		Sour	1
		Sour is thy breeth, foul artow to embra	
56	at est and west and north and	south	1
		south	
112	That alle the	sovereyn	1
		sovereyn actes, dar I seye	
103	This wyn of	Spaigne	2
108	He is in	Spaigne crepeth subtilly Spaigne , right at the toune of Lepe	
291	Thou	spak	4
314	The worste of hem, he	spak right now of thilke traytour Deeth	
345	That oon of hem	spak the firste word	
420	whan that this was doon, thus	spak thus unto that oother spak that oon	
172	Witnesse on Mathew; but in	special	1
		special	
167	Now wol I	speke	1
		speke of othes false and grete	
278	To	speken	1
		speken to an old man vileynye	
319	ightly as it comth, so wol we	spende	1
		spende	
215	And with his	spere	1
		spere he smoot his herte atwo	
82	Of	spicerie	1
		spicerie of leef, and bark, and roote	
245	Of which the taverner hadde	spoke	1
		spoke biforn	
127	And now that I have	spoken	1
		spoken of glotonye	
446	Or elles silver broches,	spoones	1
		spoones , rynges	
268	I knokke with my	staf	1
		staf , bothe erly and late	
148	He	stal	1
		stal hym hoom agayn to his contree	
76	Thise cookes, how they	stampe	1
		stampe , and streyne, and grynde	
445	So that ye offre nobles or	sterlynges	1
		sterlynges	
403	Ye,	sterve	1
		sterve he shal, and that in lasse while	

491	In	stide 1 stide of relikes or of seintuarie
141		Stilboun 1 Stilboun , that was a wys embassadour
250	they wolde han troden over a	stile 1 stile
263	d therfore moot I han myn age	stille 1 stille
243	And up they	stirte 1 stirte , al dronken in this rage
183	ye that, as by ordre, thus it	stondeth 1 stondeth
26	Herodes, whoso wel the	stories 1 stories soghte
426	For which anon they	storven 1 storven bothe two
363	And two of us shul	strenger 1 strenger be than oon
232	al hym seke by wey and eek by	strete 2 strete
408	Into the nexte	strete unto a man
76	cookes, how they stampe, and	streyne 1 streyne , and grynde
367	Whil that thou	strogelest 1 strogelest with hym as in game
405	This poysoun is so	strong 1 strong and violent
327	olde seyn that we were theves	stronge 1 stronge
88	Is ful of	stryvyng 1 stryvyng and of wrecchednesse
94	Thou fallest as it were a	styked 1 styked swyn
72	O wombe! O bely! O	stynkyng 1 stynkyng cod
3	As riot, hasard,	stywes 1 stywes , and tavernes
77	And turnen	substaunce 1 substaunce into accident
103	This wyn of Spaigne crepeth	subtilly 2 subtilly
336	And two of us shul kepen	subtilly
470	That ye mowe have a	suffisant 1 suffisant pardoneer
126	moore of this, for it may wel	suffise 1 suffise
66	Thurgh thilke cursed	superfluitee 1 superfluitee
9	By	superfluytee 1 superfluytee abhomynable
427	But certes, I	suppose 1 suppose that Avycen
11	it is grisly for to heere hem	swere 4 swere
174	Thou shalt	swere sooth thyne othes, and nat lye
175	And	swere in doom and eek in rightwisnesse
487	And	swere it were a relyk of a seint
169	Gret	sweryng 6 sweryng is a thyng abhominable
170	And fals	sweryng is yet moore reprevable
171	The heighe God forbad	sweryng at al
173	Of	sweryng seith the hooly Jeremye
176	But ydel	sweryng is a cursednesse
181	Lo, rather he forbedeth swich	sweryng

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（４）—（東 好男）

105		swich	5
181	Of which ther ryseth	swich fumositee	
220	Lo, rather he forbedeth	swich sweryng	
231	For to be war of	swich an adversarie	
231	Is it	swich peril with hym for to meete	
385	or-why the feend foond hym in	swich lyvyng	
85	But, certes, he that haunteth	swiche	1
		swiche delices	
334	nne to the town, and that ful	swithe	1
		swithe	
81	go thurgh the golet softe and	swoote	1
		swoote	
346	Thow knowest wel thou art my	sworen	1
		sworen brother	
246	a grisly ooth thanne han they	sworn	1
		sworn	
94	u fallest as it were a styked	swyn	1
		swyn	
57	the, in eir, in water, men to	swynke	2
412	the nyght he shoop hym for to	swynke	
		swynke	
366	nd I shal ryve hym thurgh the	sydes	1
		sydes tweye	
17		Syngeres	1
		Syngeres with harpes, baudes, wafereres	
14	And ech of hem at otheres	synne	4
433	O cursed	synne lough	
443	And ware yow fro the	synne of alle cursednesse	
480	For he is moost enveloped in	synne of avarice	
		synne	
315	Bretheren, quod he,	taak	1
		taak kep what that I seye	
28	Right at his owene	table	3
54	Of his diete, sittynge at his	table he yaf his heeste	
177	old and se that in the firste	table	
		table	
21	The hooly writ	take	4
150	Ne I wol nat	take I to my wnesse	
180		take on me so greet defame	
424	To	take nat my name in ydel or amys	
		take the botel ther the poyson was	
465	Or elles	taketh	1
		taketh pardoun as ye wende	
198	res, now wol I telle forth my	tale	2
457	sires, o word forgat I in my	tale	
		tale	
78	To fulfille al thy likerous	talent	1
		talent	
337	tresor wel; and if he wol nat	tarie	2
389	he gooth, no lenger wolde he	tarie	
		tarie	
471		T'assoille	1
		T'assoille yow in contree as ye ryde	
222	Thus	taughte	1
		taughte me my dame; I sey namoore	
201	Were set hem in a	taverne	1
		taverne to drynke	
223	By Seinte Marie! seyde this	taverner	2
245	Of which the	taverner	
		taverner hadde spoke biforn	
3	As riot, hasard, stywes, and	tavernes	1
		tavernes	
186	And forther over, I wol thee	telle	5
198	But, sires, now wol I	telle al plat	
199	se riotoures thre of whiche I	telle forth my tale	
294		telle	
		Telle where he is or thou shalt it abyde	

347	Thy profit wol I	telle thee anon
		tellen 1
358	And I shal	tellen in a wordes fewe
		temple 1
8	Withinne that develes	temple in cursed wise
		tendre 1
55	Allas, the shorte throte, the	tendre mouth
		Testament 1
113	Of victories in the Olde	Testament
		than 7
35	Persevereth lenger	than doth dronkenesse
154		Than I yow sholde to hasardours allye
182		Than homycide or many a cursed thyng
284	Namoore	than that ye wolde men did to yow
363	nd two of us shul strenger be	than oon
404		Than thou wolt goon a paas nat but a mi
430		Than hadde these wrecches two, er hir e
		thanne 8
15	And right anon	thanne comen tombesteres
110	And	thanne wol he seye Sampson, Sampson
246	And many a grisly ooth	thanne han they sworn
310	No lenger	thanne after Deeth they soughte
325		Thanne were we in heigh felicitie
369	And	thanne shal al this gold departed be
371		Thanne may we bothe oure lustes all ful
484	Nay, nay! quod he,	thanne have I Cristes curs
		that 131
2	Of yonge folk	that haunteden folye
8	Withinne	that develes temple in cursed wise
11		That it is grisly for to heere hem swer
13	Hem thoughte	that Jewes rente hym noght ynough
20		That is annexed unto glotonye
22		That luxurie is in wyn and dronkenesse
23	Lo, how	that dronken Looth, unkyndely
32	Bitwix a man	that is out of his mynde
33	And a man which	that is dronkelewe
34	But	that woodnesse, yfallen in a shrewe
45	Were dryven for	that vice, it is no drede
46	For whil	that Adam fasted, as I rede
47	He was in Paradys; and whan	that he
56	Maketh	that est and west and north and south
65		That of his throte he maketh his pryvee
81		That may go thurgh the golet softe and
85	But, certes, he	that haunteth swiche delices
86	Is deed, whil	that he lyveth in tho vices
98	In whom	that drynke hath dominacioun
102		That is to selle in Fysshstrete or in C
106		That whan a man hath dronken draughtes
107	And weneth	that he be at hoom in Chepe
112		That alle the sovereyn actes, dar I sey
114	Thurgh verray God,	that is omnipotent
125	Of wyn-yevyng to hem	that han justise
127	And now	that I have spoken of glotonye
137	If	that a prynce useth hasardrye
141	Stilboun,	that was a wys embassadour
145		That alle the gretteste that were of th
145	That alle the gretteste	that were of that lond
145	le the gretteste that were of	that lond
155	For ye,	that been so glorious in honours
159	Looke eek	that to the kyng Demetrius
177	Bihoold and se	that in the firste table
179	Hou	that the seconde heeste of hym is this
183	I seye	that , as by ordre, thus it stondeth
184	This knoweth,	that his heestes understondeth
185	How	that the seconde heeste of God is that
185	the seconde heeste of God is	that
187		That vengeance shal nat parten from his
188		That of his othes is to outrageous
190	And By the blood of Crist	that is in Hayles
196	Now, for the love of Crist,	that for us dyde
204		That oon of hem gan callen to his knave
206	What cors is this	that passeth heer forby
207	And looke	that thou reporte his name weel
214		That in this contree al the peple sleet
219	Me thynketh	that it were necessarie
229	Er	that he dide a man a dishonour
238	He shal be slayn, he	that so manye sleeth
244	And forth they goon towards	that village
248	Deeth shal be deed, if	that they may hym hente
260	A man, though	that I walked into Ynde
262		That wolde chaunge his youthe for myn a
273		That in my chambre longe tyme hath be
275	But yet to me she wol nat do	that grace

284	Namoore than	that ye wolde men did to yow
285	In age, if	that ye so longe abyde
292		That in this contree alle oure freendes
298	Now, sires, quod he, if	that yow be so leef
300	For in	that grove I lafte hym, by my fey
303	Se ye	that ook? Right there ye shal hym fynde
304	God save yow,	that boghte agayn mankynde
307	Til he cam to	that tree, and ther they founde
311	But ech of hem so glad was of	that sighte
312	For	that the floryns been so faire and brig
313		That down they sette hem by this precio
315	heren, quod he, taak kep what	that I seye
316	My wit is greet, though	that I bourde and pleye
321	To-day	that we sholde han so fair a grace
324	For wel ye woot	that al this gold is oures
327	Men wolde seyn	that we were theves stronge
331	Wherfore I rede	that cut among us alle
333	And he	that hath the cut with herte blithe
334	Shal renne to the town, and	that ful swithe
340		That oon of hem the cut broghte in his
344	And also soone as	that he was gon
345		That oon of hem spak thus unto that oot
345	hat oon of hem spak thus unto	that oother
348	Thou woost wel	that oure felawe is agon
349	And heere is gold, and	that ful greet plentee
350		That shal departed been among us thre
352		That it departed were among us two
354		That oother answerde, I noot hou that m
354	t oother answerde, I noot hou	that may be
355	He woot	that the gold is with us tweye
360	I graunte, quod	that oother, out of doute
361		That, by my trouthe, I wol thee nat biw
364	Looke whan	that he is set, that right anon
364	Looke whan that he is set,	that right anon
367	Whil	that thou strogelest with hym as in gam
375	This yongeste, which	that wente to the toun
378	O Lord! quod he, if so were	that I myghte
380	Ther is no man	that lyveth under the trone
381	Of God	that sholde lyve so murye as I
383	Putte in his thought	that he sholde poyson beye
386		That he hadde leve him to sorwe brynge
391	And preyde hym	that he hym wolde selle
392	Som poyson,	that he myghte his rattes quelle
394		That, as he seyde, his capouns hadde ys
396	On vermyn	that destroyed hym by nyghte
398	A thyng	that, also God my soule save
400		That eten or dronken hath of this confi
402		That he ne shal his lif anon forelete
403	Ye, sterve he shal, and	that in lasse while
413	n carynge of the gold out of	that place
419	ht so they han hym slayn, and	that anon
420	And whan	that this was doon, thus spak that oon
420	that this was doon, thus spak	that oon
423	And with	that word it happed hym, par cas
427	But certes, I suppose	that Avycen
439		That to thy creatour, which that the wr
439	That to thy creatour, which	that the wroughte
445	So	that ye offre nobles or sterlynges
452	Yow	that wol offre, as clene and eek as cle
454	And Jhesu Crist,	that is oure soules leche
456	For	that is best; I wol yow nat deceyve
467	So	that ye offren, alwey newe and newe
468	Nobles or pens, whiche	that be goode and trewe
469	It is an honour to everich	that is heer
470		That ye mowe have a suffisant pardoneer
472	For adventures whiche	that may bityde
476		That I am in youre felaweshipe yfalle
477		That may assoille yow, bothe moore and
478	Whan	that the soule shal fro the body passe
479	I rede	that oure Hoost heere shal bigynne
489	But, by the croys which	that Seint Eleyne fond
499	Whan	that he saugh that al the peple lough
499	Whan that he saugh	that al the peple lough
502	And ye, sire Hoost,	that been to me so deere
503	I prey yow	that ye kisse the Pardoner
the 94		
7	Thurgh which they doon	the devel sacrificise
18	Whiche been	the verray develes officeres
19	To kyndle and blowe	the fyr of lecherye
21		The hooly writ take I to my witnesse
26	Herodes, whoso wel	the stories soghte
29	To sleen	the Baptist John, ful giltelees
48	Eet of	the fruyt deffended on the tree
48	Eet of the fruyt deffended on	the tree
53	He wolde been	the moore mesurable
55	Allas,	the shorte throte, the tendre mouth
55	Allas, the shorte throte,	the tendre mouth
63	seye this word, and fouler is	the dede
64	Whan man so drynketh of	the white and rede

67		The apostel wepyng seith ful pitously
71	Of which	the ende is deeth; wombe is hir god
74	t either ende of thee foul is	the soun
79	Out of	the harde bones knokke they
80		The mary, for they caste noght away
81	That may go thurgh	the golet softe and swoote
91	thurgh thy dronke nose semeth	the soun
100	Now kepe yow fro	the white and fro the rede
100	epe yow fro the white and fro	the rede
101	And namely fro	the white wyn of Lepe
108	He is in Spaigne, right at	the toune of Lepe
109	Nat at	the Rochele, ne at Burdeux toundash
112	That alle	the sovereyn actes, dar I seye
113	Of victories in	the Olde Testament
116	Looketh	the Bible, and ther ye may it leere
117	Looke, Attilla,	the grete conquerour
124	Redeth	the Bible, and fynde it expresly
135	And ever	the hyer he is of estaat
136		The moore is he yholden desolaat
140	Yholde	the lasse in reputacioun
145	That alle	the gretteste that were of that lond
159	Looke eek that to	the kyng Demetrius
160		The kyng of Parthes, as the book seith
160	The kyng of Parthes, as	the book seith us
166	Honest ynough to dryve	the day away
171		The heighe God forbad sweryng at al
173	Of sweryng seith	the hooly Jeremye
177	Bihoold and se that in	the firste table
179	Hou that	the seconde heeste of hym is this
185	How that	the seconde heeste of God is that
190	And By	the blood of Crist that is in Hayles
194	This fruyt cometh of	the bicched bones two
196	Now, for	the love of Crist, that for us dyde
214	That in this contree al	the peple sleeth
224		The child seith sooth, for he hath slay
245	Of which	the taverner hadde spoke biforn
254		The proudeste of thise riotoures three
267	And on	the ground, which is my moodres gate
295	By God and by	the hooly sacrement
312	For that	the floryns been so faire and brighte
314		The worste of hem, he spak the firste w
314	The worste of hem, he spak	the firste word
332	Be drawe, and lat se wher	the cut wol falle
333	And he that hath	the cut with herte bli the
334	Shal renne to	the town, and that ful swi the
340	That oon of hem	the cut broghte in his fest
342	And it fil on	the yongeste of hem alle
343	And forth toward	the toun he wente anon
355	He woot that	the gold is with us tweye
357	Shal it be conseil? seyde	the firste shrewe
362	Now, quod	the firste, thou woost wel we be tweye
366	And I shal ryve hym thurgh	the sydes tweye
368	ith thy daggere looke thou do	the same
374	To sleen	the thridde, as ye han herd me seye
375	yongeste, which that wente to	the toun
377		The beautee of thise floryns newe and b
380	r is no man that lyveth under	the trone
382	And atte laste	the feend, oure enemy
385	For-why	the feend foond hym in swich lyvyng
390	Into	the toun, unto a po thecarie
397	The po	thecarie answerde, And thou shalt
401	Noght but	the montance of a corn of whete
408	Into	the nexte strete unto a man
410	And in	the two his poyson poured he
411		The thridde he kepte clene for his dryn
412	For al	the nyght he shoop hym for to swynke
413	In carynge of	the gold out of that place
424	To take	the botel ther the poyson was
424	To take the botel ther	the poyson was
432	And eek	the false empysonere also
439	t to thy creatour, which that	the wroghte
443	And ware yow fro	the synne of avarice
450	Into	the blisse of hevene shul ye gon
460	Whiche were me yeven by	the popes hond
478	Whan that	the soule shal fro the body passe
478	Whan that the soule shal fro	the body passe
482	And thou shalt kisse	the relikes everychon
489	But, by	the croys which that Saint Eleyne fond
498	But right anon	the worthy Knyght bigan
499	Whan that he saugh that al	the peple lough
503	I prey yow that ye kisse	the Pardonere
50	O glotonye, on	thee 13
74	At either ende of	thee wel oghte us pleyne
75	How greet labour and cost is	thee foul is the soun
186	And forther over, I wol	thee to fynde
347	Thy profit wol I telle	thee telle al plat
353	I nat doon a freendes torn to	thee anon
361	That, by my trouthe, I wol	thee the
		thee nat biwreye

370	deere freend, bitwixen me and	thee	
440	with his precious herte-blood	thee boghte	
492	Lat kutte hem of, I wol	thee helpe hem carie	
497	With	thee , ne with noon oother angry man	
504	And Pardoner, I prey	thee , drawe thee neer	
504	Pardoner, I prey thee, drawe	thee neer	
		theech	1
485	, quod he, it shal nat be, so	theech	
		theef	2
213	Ther cam a privee	theef men clepeth Deeth	
297	een us yonge folk, thou false	theef	
		Ther	11
68		Ther walken manye of whiche yow toold h	
105	Of which	ther ryseth swich fumositee	
116	Looketh the Bible, and	ther ye may it leere	
149	And seyde,	Ther wol I nat lese my name	
213		Ther cam a privee theef men clepeth Dee	
307	Til he cam to that tree, and	ther they founde	
380		Ther is no man that lyveth under the tr	
393	And eek	ther was a polcat in his hawe	
399	In al this world	ther is no creature	
424	To take the botel	ther the poyson was	
473	Paraventure	ther may fallen oon or two	
		ther-biforn	1
162	For he hadde used hasard	ther-biforn	
		there	3
227	I trowe his habitacioun be	there	
301	Under a tree, and	there he wole abyde	
303	Se ye that ook? Right	there ye shal hym fynde	
		therfore	1
263	And	therfore moot I han myn age stille	
		theves	1
327	Men wolde seyn that we were	theves stronge	
		They	24
5		They daunce and pleyen at dees bothe da	
7	Thurgh which	they doon the devel sacrificise	
12	Oure blissed Lordes body	they totere	
70		They been enemys of Cristes croys	
76	Thise cookes, how	they stampe, and streyne, and grynde	
79	Out of the harde bones knokke	they	
80	The mary, for	they caste noght away	
202	And as	they sat, they herde a belle clynke	
202	And as they sat,	they herde a belle clynke	
243	And up	they stirte, al dronken in this rage	
244	And forth	they goon towardses that village	
246	many a grisly ooth thanne han	they sworn	
247	And Cristes blessed body	they torentedash	
248	Deeth shal be deed, if that	they may hym hente	
249	Whan	they han goon nat fully half a mile	
250	Right as	they wolde han troden over a stile	
307	he cam to that tree, and ther	they founde	
310	No lenger thanne after Deeth	they soughte	
313	That doun	they sette hem by this precious hoord	
418	For right as	they hadde cast his deeth bifoore	
419	Right so	they han hym slayn, and that anon	
426	For which anon	they storven bothe two	
493		They shul be shryned in an hogges toord	
506	Anon	they kiste, and ryden forth hir weye	
		thider	1
287	I moot go	thider as I have to go	
		thilke	3
41	Aboght was	thilke cursed vileynye	
66	Thurgh	thilke cursed superfluitee	
291	Thou spak right now of	thilke traytour Deeth	
		this	48
42	Corrupt was al	this world for glotonye	
59	Of	this matiere, O Paul, wel kanstow trete	
63	To seye	this word, and fouler is the dede	
103		This wyn of Spaigne crepeth subtilly	
121	And over al	this , avyseth yow right wel	
126	Namoore of	this , for it may wel suffise	
158		This wise philosophre, thus seyde hee	
179	the seconde heeste of hym is	this	
184		This knoweth, that his heestes understo	
193		This daggere shal thurghout thyn herte	
194		This fruyt cometh of the bicched bones	
206	What cors is	this that passeth heer forby	
208	Sire, quod	this boy, it nedeth never-a-deel	
214	That in	this contree al the peple sleeth	

217	He hath a thousand slayn	this pestilence
223	By Seinte Marie! seyde	this taverner
224	eith sooth, for he hath slayn	this yeer
230	Ye, Goddes armes! quod	this riotour
237	And we wol sleen	this false traytour Deeth
243	up they stirte, al dronken in	this rage
252		This olde man ful mekely hem grette
258		This olde man gan looke in his visage
289	Seyde	this oother hasardour anon
292	That in	this contree alle oure freendes sleeth
299	To fynde Deeth, turne up	this croked wey
305	And yow amende! Thus seyde	this olde man
313	That down they sette hem by	this precious hoord
317		This tresor hath Fortune unto us yiven
322	But myghte	this gold be caried fro this place
322	yghte this gold be caried fro	this place
324	For wel ye woot that al	this gold is oures
329		This tresor moste ycaried be by nyghte
337		This tresor wel; and if he wol nat tari
338	Whan it is nyght, we wol	this tresor carie
369	And thanne shal al	this gold departed be
375		This yongeste, which that wente to the
379	Have al	this tresor to myself allone
387	For	this was outrely his fulle entente
399	In al	this world ther is no creature
400	That eten or dronken hath of	this confiture
405		This poysoun is so strong and violent
406		This cursed man hath in his hond yhent
407		This poysoun in a box, and sith he ran
414	And whan	this riotour, with sory grace
420	And whan that	this was doon, thus spak that oon
447	Boweth youre heed under	this hooly bulle
494		This Pardoner answerde nat a word
500	Namoore of	this, for it is right ynough
76		Thise 9
199		Thise cookes, how they stampe, and stre
240		Thise riotoures thre of whiche I telle
254	Togidres han	thise thre hir trouthes plight
306	The proudeste of	thise riotoures three
373	And everich of	thise riotoures ran
377	And thus accorded been	thise shrewes tweye
430	The beautee of	thise floryns newe and brighte
431	Than hadde	thise wrecches two, er hir endyng
	Thus ended been	thise homycides two
86	deed, whil that he lyveth in	tho 1
		tho vices
92	As though	thou 24
94		thou seydest ay Sampson, Sampson
174		Thou fallest as it were a styked swyn
192	By Goddes armes, if	Thou shalt swere sooth thyne othes, and
207	And looke that	thou falsly pleye
288	Nay, olde cherl, by God,	thou reporte his name weel
290		thou shalt nat so
291		Thou partest nat so lightly, by Seint J
293	Have heer my trouthe, as	Thou spak right now of thilke traytour
294	Telle where he is or	thou art his espie
296	For soothly	thou shalt it abyte
297	To sleen us yonge folk.	thou art oon of his assent
346	Thow knowest wel	thou false thief
348		thou art my sworn brother
362	Now, quod the firste,	Thou woost wel that oure felawe is agon
365	Arys as though	thou woost wel we be tweye
367	Whil that	thou woldest with hym pleye
368	And with thy daggere looke	thou strogelest with hym as in game
397	The pothecarie answerde, And	thou do the same
404	Than	thou shalt have
436		thou wolt goon a paas nat but a mile
441		Thou blasphemour of Crist with vileynye
482	And	Thou art so fals and so unkynde, alas
486		thou shalt kisse the reliques everychon
		Thou woldest make me kisse thyn olde br
92	As	though 6
242	As	though thou seydest ay Sampson, Sampso
260	A man,	though he were his owene ybore brother
316	My wit is greet,	though that I walked into Ynde
365	Arys as	though that I bourde and pleye
488		though thou woldest with hym pleye
		Though it were with thy fundement depei
383	Putte in his	thought 1
		thought that he sholde poyson beye
13	Hem	thoughte 2
309	ny an eighte busshels, as hem	thoughte that Jewes rente hym noght yno
		thoughte

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（４）—（東 好男）

217	He hath a	thousand 1 thousand slayn this pestilence
346		Thow 1 Thow knowest wel thou art my sworn bro
106	a man hath dronken draughtes	thre 7
199	Thise riotoures	thre of whiche I telle
234	Herkneth, felawes, we	thre been al ones
240	Togidres han thise	thre hir trouthes plight
350	t shal departed been among us	thre
409	borwed of hym large botelles	thre
415	led with wyn his grete botels	thre
254	proudeste of thise riotoures	three 1 three
374	To sleen the	thridde 2
411	The	thridde he kepte clene for his drynke
55	Allas, the shorte	throte 2
65	That of his	throte , the tendre mouth throte he maketh his pryvee
7		Thurgh 6
66		Thurgh which they doon the devel sacrif
81	That may go	Thurgh thilke cursed superfluitee
91	And	thurgh the golet softe and swoote
114		thurgh thy dronke nose semeth the soun
366	And I shal ryve hym	Thurgh verray God, that is omnipotent thurgh the sydes tweye
193	This daggere shal	thurghout 1 thurghout thyn herte go
158	This wise philosophre,	thus 12
183	I seye that, as by ordre,	thus seyde hee
222		thus it stondesth
253	And seyde	Thus taughte me my dame; I sey namoore
259	And seyde	thus , Now, lordes, God yow see
266		thus : For I ne kan nat fynde
305	And yow amende!	Thus walke I, lyk a resteleees kaityf
345	That oon of hem spak	Thus seyde this olde man
373	And	thus unto that oother
420	And whan that this was doon,	thus acorded been thise shrewes tweye
431		thus spak that oon
453	ye were born. And lo, sires,	Thus ended been thise homycides two thus I preche
78	To fulfille al	thy 12
89	O dronke man, disfigured is	thy likerous talent
90	Sour is	thy face
91	And thurgh	thy breeth, foul artow to embrace
95		thy dronke nose semeth the soun
256	Why artow al forwrapped save	Thy tonge is lost, and al thyn honeste
347		thy face
368	And with	Thy profit wol I telle thee anon
439	That to	thy daggere looke thou do the same
483	e, for a grote! Unbokele anon	thy creatour, which that the wroughte
488	Though it were with	thy purs
490	I wolde I hadde	thy fundement depeint thy coillons in myn hond
95	Thy tonge is lost, and al	thyn 4
191	Sevene is my chaunce, and	thyn honeste cure
193	This daggere shal thurghout	thyn is cynk and treye
486	Thou woldest make me kisse	thyn herte go thyn olde breach
174	Thou shalt swere sooth	thyne 1 thyne othes, and nat lye
62	Allas, a foul	thyng 6
87	A lecherous	thyng is it, by my feith
169	Gret sweryng is a	thyng is wyn, and dronkenesse
182	han homycide or many a cursed	thyng abhominable
302	or youre boost he wole him no	thyng
398	A	thyng hyde thyng that, also God my soule save
219	Me	thynketh 2
339	By oon assent, where as us	thynketh that it were necessarie thynketh best
39		Til 3
235	t ech of us holde up his hand	Til Crist hadde boght us with his blood
307		til oother Til he cam to that tree, and ther they

11	That it is grisly for	to 65
19		to heere hem swere
21	The hooly writ take I	To kyndle and blowe the fyr of lecherye
29		to my witsnesse
40	Lo, how deere, shortly for	To sleen the Baptist John, ful giltelee
44	Fro Paradys	to sayn
44	Fro Paradys to labour and	to labour and to wo
49	Anon he was out cast	to wo
57	erthe, in eir, in water, men	to wo and peyne
58		to swynke
63		To gete a glo toun deyntee mete and dryn
75	greet labour and cost is thee	To seye this word, and fouler is the de
78		to fynde
84		To fulfille al thy likerous talent
90	our is thy breeth, foul artow	To make hym yet a newer appetit
102	That is	to embrace
125	Of wyn-yevyng	to selle in Fysshstrete or in Chepe
134	For	to hem that han justise
142	Was sent	to ben holde a commune hasardour
143	Fro Lacidomye	to Corynthe in ful greet honour
148	He stal hym hoom agayn	to make hire alliaunce
151	Yow for	to his contree
154	Than I yow sholde	to allie un to none hasardours
159	Looke eek that	to hasardours allye
166	Honest ynough	to the kyng Demetrius
188	That of his othes is	to dryve the day away
201	Were set hem in a taverne	to outrageous
203	Biforn a cors, was caried	to drynke
204	That oon of hem gan callen	to his grave
220	For	to his knave
221	Beth redy for	to be war of swich an adversarie
228		to meete hym everemoore
231	s it swich peril with hym for	To been avysed greet wysdom it were
233	I make avow	to meete
241		to Goddes digne bones
274	Ye, for an heyre clowt	To lyve and dyen ech of hem for oother
275	But yet	to wrappe me
277	But, sires,	to me she wol nat do that grace
278		to yow it is no curteisye
278	To speken	To speken to an old man vileynye
284	re than that ye wolde men did	to an old man vileynye
287	I moot go thider as I have	to yow
297		to go
299		To sleen us yonge folk, thou false thee
307	Til he cam	To fynde Deeth, turne up this croked we
318	myrthe and joliftee oure lyf	to that tree, and ther they founde
323	Hoom	to lyven
334	Shal renne	to myn hous, or elles un to youre
353	de I nat doon a freendes torn	to the town, and that ful swithe
356	at shal we doon? What shal we	to thee
374		to hym seye
375	is yongeste, which that wente	To sleen the thridde, as ye han herd me
379	Have al this tresor	to the toun
386	That he hadde leve him	to myself allone
388		to sorwe brynge
388	To sleen hem bothe and nevere	To sleen hem bothe and nevere to repent
412	al the nyght he shoop hym for	to repente
416		to swynke
417	What nedeth it	To his felawes agayn repaireth he
424		to sermone of it moore
439	That	To take the botel ther the poyson was
455	So graunte yow his pardoun	to thy crea tour, which that the wroghte
469	It is an honour	to receyve
475	Looke which a seuretee is it	to everich that is heer
502	And ye, sire Hoost, that been	to yow alle
		to me so deere
321		To-day 1
		To-day that we sholde han so fair a gra
240		Togidres 1
		Togidres han thise thre hir trouthes pl
15	And right anon thanne comen	tombesteres 1
		tombesteres
95	Thy	tonge 1
		tonge is lost, and al thyn honeste cure
211	And sodeynly he was yslayn	to-nyght 1
		to-nyght
68	er walken manye of whiche yow	toold 2
209	It was me	toold have I
		toold er ye cam heer two houres
493	shul be shryned in an hogges	toord 1
		toord

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引 (4) — (東 好男)

247	And Cristes blessed body they	torentedash 1 torentedash
353	Hadde I nat doon a freendes	torn 1 torn to thee
12	Oure blissed Lordes body they	totere 1 totere
343	And forth toward the	toun 3 toun he wente anon
375	este, which that wente to the	toun
390	Into the	toun , unto a pothecarie
109	at the Rochele, ne at Burdeux	toundash 1 toundash
108	e is in Spaigne, right at the	toune 1 toune of Lepe
343	And forth	toward 1 toward the toun he wente anon
244	And forth they goon	towardses 1 towardses that village
334	Shal renne to the	town 1 town , and that ful swithe
237	And we wol sleen this false	traytour 2 traytour Deeth
291	Thou spak right now of thilke	traytour Deeth
434	O	traytours 1 traytours homycide, O wikkednesse
48	of the fruyt deffended on the	tree 3 tree
301	Under a	tree , and there he wole abyde
307	Til he cam to that	tree , and ther they founde
317	This	tresor 6 tresor hath Fortune unto us given
328	And for oure owene	tresor doon us honge
329	This	tresor moste ycaried be by nyghte
337	This	tresor wel; and if he wol nat tarie
338	Whan it is nyght, we wol this	tresor carie
379	Have al this	tresor to myself allone
442	de men, God foryeve yow youre	trespas 1 trespas
279	But he	trespasse 1 trespasse in word or elles in dede
59	matiere, O Paul, wel kanstow	trete 2 trete
168	A word or two, as olde bookes	trete
157	As by my wyl, ne as by my	tretee 1 tretee
468	ens, whiche that be goode and	trewe 1 trewe
326	But	trewely 1 trewely , by daye it may nat bee
191	chaunce, and thyn is cynk and	trewe 1 trewe
250	Right as they wolde han	troden 1 troden over a stile
380	no man that lyveth under the	trone 1 trone
153	For, by my	trouthe 3 trouthe , me were levere dye
293	Have heer my	trouthe , as thou art his espye
361	That, by my	trouthe , I wol thee nat biwreye
240	Togidres han thise thre hir	trouthes 1 trouthes plight
227	I	trowe 1 trowe his habitacioun be there
299	To fynde Deeth,	turne 1 turne up this croked wey

77	And	turnen 1 turnen substance into accident
355	woot that the gold is with us	tweye 5
362	firste, thou woost wel we be	tweye
366	hal ryve hym thurgh the sydes	tweye
373	us acorded been thise shrewes	tweye
384	h he myghte sleen his felawes	tweye
24	Lay by his doghtres	two 12
168	A word or	two, unwityngly
194	t cometh of the bicched bones	two, as olde bookes trete
209	t was me toold er ye cam heer	two
336	And	two houres
352	hat it departed were among us	two of us shul kepen subtilly
363	And	two
410	And in the	two of us shul strenger be than oon
426	which anon they storven bothe	two his poyson poured he
430	Than hadde thise wrecches	two
431	us ended been thise homycides	two, er hir endyng
473	enture ther may fallen oon or	two
132	Of catel and of	tyme 3
264	As longe	tyme; and forthermo
273	That in my chambre longe	tyme as it is Goddes wille
		tyme hath be
483	Ye, for a grotel	Unbokele 1 Unbokele anon thy purs
301		Under 3
380	Ther is no man that lyveth	Under a tree, and there he wole abyde
447	Boweth youre heed	under the trone
		under this hooly bulle
184	his knoweth, that his heestes	understondeth 1 understondeth
441	Thou art so fals and so	unkynde 1 unkynde, allas
23	Lo, how that dronken Looth,	unkyndely 1 unkyndely
20	That is annexed	unto 11
60	Mete	unto glotonye
60	ete unto wombe, and wombe eek	unto wombe, and wombe eek unto mete
122	What was comaunded	unto mete
151	Yow for to allie	unto Lamueldash
283	Ne dooth	unto none hasardours
317	This tresor hath Fortune	unto an oold man noon harm now
323	Hoom to myn hous, or elles	unto us yiven
345	That oon of hem spak thus	unto youres
390	Into the toun,	unto that oother
408	Into the nexte strete	unto a pothecarie
		unto a man
24	Lay by his doghtres two,	unwityngly 1 unwityngly
235	Lat ech of us holde	up 5
243	And	up his hand til oother
299	To fynde Deeth, turne	up they stirte, al dronken in this rage
376	Ful ofte in herte he rolleth	up this croked wey
448	Cometh	up and down
		up, ye wyves, offreth of youre wolle
281	Agayns an oold man, hoor	upon 1 upon his heed
212	ronke, as he sat on his bench	upright 1 upright
39	Til Crist hadde boght	us 20
50	O glotonye, on thee wel oghte	us with his blood agayn
160	of Parthes, as the book seith	us pleyne
196	r the love of Crist, that for	us
235	Lat ech of	us dyde
236	And ech of	us holde up his hand til oother
297	To sleen	us bicomen otheres brother
317	This tresor hath Fortune unto	us yonge folk, thou false theef
328	nd for oure owene tresor doon	us yiven
331	herfore I rede that cut among	us honge
335	And brynge	us alle
336	And two of	us breed and wyn ful prively
339	By oon assent, where as	us shul kepen subtilly
350	That shal departed been among	us thynketh best
		us thre

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

352	That it departed were among	us two	
355	He woot that the gold is with	us tweye	
363	And two of	us shul strenger be than oon	
421	Now lat	us sitte and drynke, and make us merie	
421	us sitte and drynke, and make	us merie	
505	And, as we diden, lat	us laughe and pleye	
		usage	1
437	And othes grete, of	usage and of pride	
		used	1
162	For he hadde	used hasard ther-biforn	
		useth	1
137	If that a prynce	useth hasardrye	
		value	1
164	At no	value or reputacioun	
		vanysshe	1
270	Lo how I	vanysshe , flessch, and blood, and skyn	
		vengeance	1
187	That	vengeance shal nat parten from his hous	
		vermyn	1
396	On	vermyn that destroyed hym by nyghte	
		verray	4
18	Whiche been the	verray develes officeres	
96	For dronkenesse is	verray sepulture	
114	Thurgh	verray God, that is omnipotent	
129	Hasard is	verray mooder of lesynges	
		vice	1
45	Were dryven for that	vice , it is no drede	
		vices	1
86	d, whil that he lyveth in tho	vices	
		victories	1
113	Of	victories in the Olde Testament	
		vileynye	3
41	Aboght was thilke cursed	vileynye	
278	To speken to an old man	vileynye	
436	hou blasphemour of Crist with	vileynye	
		village	3
225	over a mile, withinne a greet	village	
244	forth they goon towardses that	village	
261	Neither in citee ne in no	village	
		violent	1
405	This poyssoun is so strong and	violent	
		visage	1
258	his olde man gan looke in his	visage	
		voys	1
69	ye it now wepyng, with pitous	voys	
		wafereres	1
17	Syngeres with harpes, baudes,	wafereres	
		walke	1
266	Thus	walke I, lyk a resteleees kaityf	
		walked	1
260	A man, though that I	walked into Ynde	
		walken	1
68	Ther	walken manye of whiche yow toold have I	
		war	1
220	For to be	war of swich an adversarie	
		ware	1
443	And	ware yow fro the synne of avarice	
		warice	1
444	yn hooly pardoun may yow alle	warice	
		was	21
1	In Flaundres whilom	was a compaignye	
25	So dronke he	was , he nyste what he wroghte	
27	Whan he of wyn	was repleet at his feeste	
41	Aboght	was thilke cursed vileynye	
42	Corrupt	was al this world for glotonye	
47	He	was in Paradys; and whan that he	

49	Anon he	was	out cast to wo and peyne
122	What	was	comaunded unto Lamueldash
141	Stilboun, that	was	a wys embassadour
142		Was	sent to Corynthe in ful greet honou
203	Biforn a cors,	was	caried to his grave
209	It	was	me toold er ye cam heer two houres
210	He	was ,	pardee, an old felawe of youre
211	And sodeynly he	was	yslayn to-nyght
311	But ech of hem so glad	was	of that sighte
344	And also soone as that he	was	gon
387	For this	was	outrely his fulle entente
393	And eek ther	was	a polcat in his hawe
420	And whan that this	was	doon, thus spak that oon
424	ake the botel ther the poyson	was	
495	So wrooth he	was ,	no word ne wolde he seye
131	e of Crist, manslaughter, and	wast	1
		wast	also
57	In erthe, in eir, in	water	1
		water ,	men to swynke
234	Herkneth, felawes,	we	14
237	And	we	thre been al ones
319	d lightly as it comth, so wol	we	wol sleen this false traytour Deeth
321	To-day that	we	spende
325	Thanne were	we	sholde han so fair a grace
327	Men wolde seyn that	we	in heigh felicitee
338	Whan it is nyght,	we	were theves stronge
356	What shal	we	wol this tresor carie
356	What shal we doon? What shal	we	doon? What shal we to hym seye
359	What	we	to hym seye
362	od the firste, thou woost wel	we	shal doon, and brynge it wel aboute
371	Thanne may	we	be tweye
422	And afterward	we	bothe oure lustes all fulfille
505	And, as	we	wol his body berie
		we	diden, lat us laughe and pleye
207	ke that thou reporte his name	weel	1
		weel	
26	Herodes, whoso	wel	13
50	O glotonye, on thee	wel	the stories soghte
59	Of this matiere, O Paul,	wel	oghte us pleyne
121	er al this, avyseth yow right	wel	kanstow trete
126	Namoore of this, for it may	wel	
280	In Hooly Writ ye may yourself	wel	suffise
309		wel	rede
324	For	Wel	ny an eighte busshels, as hem thoug
337	This tresor	wel	ye woot that al this gold is oures
346	Thow knowest	wel ;	and if he wol nat tarie
348	Thou woost	wel	thou art my sworn brother
359	t we shal doon, and brynge it	wel	that oure felawe is agon
362	, quod the firste, thou woost	wel	aboute
		wel	we be tweye
276	For which ful pale and	welked	1
		welked	is my face
320	Goddess precious dignitee! Who	wende	2
465	Or elles taketh pardoun as ye	wende	
		wende	
107	And	weneth	1
		weneth	that he be at hoom in Chepe
216	And	wente	3
343	And forth toward the toun he	wente	his wey withouten wordes mo
375	This yongeste, which that	wente	anon
		wente	to the toun
67	The apostel	wepyng	2
69	I seye it now	wepyng	seith ful pitously
		wepyng ,	with pitous voys
45		Were	17
94	Thou fallest as it	Were	dryven for that vice, it is no dre
115		were	a styked swyn
145	That alle the gretteste that	Were	doon in abstinence and in preyere
153	For, by my trouthe, me	were	of that lond
201		were	levere dye
219	Me thynketh that it	Were	set hem in a tavernne to drynke
228	o been avysed greet wysdom it	were	necessarie
242	As though he	were	
325	Thanne	were	his owene ybore brother
327	Men wolde seyn that we	were	we in heigh felicitee
352	That it departed	were	theves stronge
378	O Lord! quod he, if so	were	among us two
453	As ye	were	that I myghte
		were	born. And lo, sires, thus I preche

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（４）—（東 好男）

460		Whiche	were	me	yeven	by	the	popes	hond
487		And swere it	were	a	relyk	of	a	seint	
488		Though it	were	with	thy	fundement	depeint		
56		Maketh that est and	west	1					
			west	and	north	and	south		
216		And wente his	wey	3					
232		I shal hym seke by	wey	withouten	wordes	mo			
299		e Deeth, turne up this croked	wey	and	eek	by	strete		
			wey						
506		ey kiste, and ryden forth hir	weye	1					
			weye						
27			Whan	13					
47		He was in Paradys; and	Whan	he	of	wyn	was	repleet	at
64			whan	that	he				
106		That	Whan	man	so	drynkeh	of	the	white
144		And	whan	a	man	hath	dronken	draughtes	thre
249			whan	he	cam,	hym	happede,	par	chaunce
271		Allas,	whan	they	han	goon	nat	fully	half
338			whan	shul	my	bones	been	at	reste
364		Looke	Whan	it	is	nyght,	we	wol	this
414		And	whan	that	he	is	set,	that	right
420		And	whan	this	riotour,	with	sory	grace	
478			whan	that	this	was	doon,	thus	spak
499			Whan	that	the	soule	shal	fro	the
			Whan	that	he	saugh	that	al	the
			Whan	that	he	saugh	that	al	the
			Whan	that	he	saugh	that	al	the
25		So dronke he was, he nyste	what	9					
122			what	he	wroghte				
206			What	was	comaunded	unto	Lamueldash		
255		Answerde agayn,	What	cors	is	this	that	passeth	heer
315		Bretheren, quod he, taak kep	What,	carl,	with	sory	grace		
356			what	that	I	seye			
356		What shal we doon?	What	shal	we	doon?	What	shal	we
359			What	shal	we	to	hym	seye	
417			What	we	shal	doon,	and	brynge	it
			What	nedeth	it	to	sermone	of	it
			What	nedeth	it	to	sermone	of	it
			What	nedeth	it	to	sermone	of	it
332		Be drawe, and lat se	wher	1					
			wher	the	cut	wol	falle		
4			Where	5					
286		And God be with yow,	Where	as	with	harpes,	lutes,	and	gytern
294		Telle	where	ye	go	or	ryde		
339		By oon assent,	where	he	is	or	thou	shalt	it
341		And bad hem drawe and looke	where	as	us	thynkeh	best		
			where	it	wol	falle			
282		Ye sholde arise;	wherfore	2					
331			wherfore	I	yeve	yow	reed		
			Wherfore	I	rede	that	cut	among	us
			Wherfore	I	rede	that	cut	among	us
401		but the montance of a corn of	whete	1					
			whete						
7		Thurgh	which	14					
33		And a man	which	they	doon	the	devel	sacrifise	
105		Of	which	that	is	dronkelewe			
147		For	which	ther	ryseth	swich	fumositee		
163		For	which,	as	soone	as	it	myghte	be
245		Of	which	he	heeld	his	glorie	or	his
267		And on the ground,	which	the	taverner	hadde	spoke	biforn	
276		For	which	is	my	moodres	gate		
375		This yongeste,	which	ful	pale	and	welked	is	my
384		With	which	that	wente	to	the	toun	
426		For	which	he	myghte	sleen	his	felawes	tweye
439		That to thy creatour,	which	anon	they	storven	bothe	two	
475		Looke	which	that	the	wroghte			
489		But, by the croys	which	a	seuretee	is	it	to	yow
			which	that	Seint	Eleyne	fond		
18			Whiche	7					
68		Ther walken manye of	Whiche	been	the	verray	devels	officere	
71		Of	whiche	yow	toold	have	I		
199		Thise riotoures thre of	whiche	the	ende	is	deeth;	wombe	is
460			whiche	I	telle				
468		Nobles or pens,	Whiche	were	me	yeven	by	the	popes
472		For adventures	whiche	that	be	goode	and	trew	
			whiche	that	may	bityde			
46		For	whil	3					
86		Is deed,	whil	that	Adam	fasted,	as	I	rede
367			whil	that	he	lyveth	in	tho	vices
			Whil	that	thou	strogelest	with	hym	as
403		ve he shal, and that in lasse	while	1					
			while						

1	In Flaundres	whilom 1 whilom was a compaignye
64	Whan man so drynketh of the	white 3
100	Now kepe yow fro the	white and rede
101	And namely fro the	white and fro the rede white wyn of Lepe
320	Ey, Goddes precious dignitee!	Who 1 Who wende
98	In	whom 1 whom that drynke hath dominacioun
26	Herodes,	whoso 1 whoso wel the stories soghte
256		Why 2
257		Why artow al forwrapped save thy face Why lyvestow so longe in so greet age
434	O traytours homycide, O	wikkednesse 1 wikkednesse
264	As longe tyme as it is Goddes	wille 2
372	e at dees right at oure owene	wille wille
8	that develes temple in cursed	wise 3
152	Sendeth othere	wise
158	This	wise embassadours wise philosophre, thus seyde hee
330	As	wisely 1 wisely and as slyly as it myghte
51	O,	wiste 1 wiste a man how manye maladyes
97	Of mannes	wit 2
316	My	wit and his discrecioun wit is greet, though that I bourde and
4	Where as	with 27
17	Syngeres	with harpes, lutes, and gyternes
39	Til Crist hadde boght us	with harpes, baudes, wafereres
69	I seye it now wepyng,	with his blood agayn
118	Deyde in his sleep,	with pitous voys
156	Shul nat allyen yow	with shame and dishonour
215	And	with hasardours
231	Is it swich peril	with his spere he smoot his herte atwo
251	An oold man and a povre	with hym for to meete
255	Answerde agayn, What, carl,	with hem mette
268	I knokke	with sory grace
272	Mooder,	with my staf, bothe erly and late
286	And God be	with yow wolde I chaunge my cheste
333	And he that hath the cut	with yow, where ye go or ryde
355	He woot that the gold is	with herte blithe
365	Arys as though thou woldest	with us tweye
367	Whil that thou strogelest	with hym pleye
368	And	with hym as in game
384		with thy daggere looke thou do the same
414	And whan this riotour,	With which he myghte sleen his felawes
415	Hadde filled	with sory grace
423	And	with wyn his grete botels thre
436	Thou blasphemour of Crist	with that word it happed hym, par cas
440	And	with vileynye
488	Though it were	with his precious herte-blood thee bogh
497		with thy fundement depeint
497	With thee, ne	With thee, ne with noon oother angry ma with noon oother angry man
8		Withinne 2
225	Henne over a mile,	Withinne that develes temple in cursed withinne a greet village
216	And wente his wey	withouten 1 withouten wordes mo
21	The hooly writ take I to my	witnesse 2
172		witnesse Witnesse on Mathew; but in special
44	Fro Paradys to labour and to	wo 2
49	Anon he was out cast to	wo wo and payne
110	And thanne	wol 22
128	Now	wol he seye Sampson, Sampson wol I yow deffenden hasardrye

— 『免罪符売りの話』の初め、序、と物語』用語索引（４）—（東 好男）

149	And seyde, Ther	wol I nat lese my name
150	Ne I	wol nat take on me so greet defame
167	Now	wol I speke of othes false and grete
186	And forther over, I	wol thee telle al plat
198	But, sires, now	wol I telle forth my tale
237	And we	wol sleen this false traytour Deeth
265	Ne Deeth, allas, ne	wol nat han my lyf
275	But yet to me she	wol nat do that grace
319	And lightly as it comth, so	wol we spende
332	rawe, and lat se wher the cut	wol falle
337	This tresor wel; and if he	wol nat tarie
338	Whan it is nyght, we	wol this tresor carie
341	hem drawe and looke where it	wol falle
347	Thy profit	wol I telle thee anon
361	That, by my trouthe, I	wol thee nat biwreie
422	And afterward we	wol his body berie
452	Yow that	wol offre, as clene and eek as cleer
456	For that is best; I	wol yow nat deceyve
492	Lat kutte hem of, I	wol thee helpe hem carie
496	Now, quod oure Hoost, I	wol no lenger pleye
wolde 11		
53	He	wolde been the moore mesurable
250	Right as they	wolde han troden over a stile
262	That	wolde chaunge his youthe for myn age
272	Mooder, with yow	wolde I chaunge my cheste
284	Namooore than that ye	wolde men did to yow
327	Men	wolde seyn that we were theves stronge
389	And forth he gooth, no lenger	wolde he tarie
391	And preyde hym that he hym	wolde selle
395	And fayn he	wolde wreke hym, if he myghte
490	I	wolde I hadde thy coillions in myn hond
495	So wrooth he was, no word ne	wolde he seye
woldest 2		
365	Arys as though thou	woldest with hym pleye
486	Thou	woldest make me kisse thyn olde breech
wole 3		
301	Under a tree, and there he	wole abyde
302	Noght for youre boost he	wole him no thyng hyde
461	If any of yow	wole , of devocion
wolle 1		
448	p, ye wyves, offreth of youre	wolle
wolt 1		
404	Than thou	wolt goon a paas nat but a mile
wombe 4		
60	Mete unto	wombe , and wombe eek unto mete
60	Mete unto wombe, and	wombe eek unto mete
71	Of whiche the ende is deeth;	wombe is hir god
72	O	wombe! O bely! O stynkyng cod
womman 1		
226	Bothe man and	womman , child, and hyne, and page
wonder 1		
429	Mo	wonder signes of empoisonyng
woodnesse 1		
34	But that	woodnesse , yfallen in a shrewe
woost 2		
348	Thou	woost wel that oure felawe is agon
362	Now, quod the firste, thou	woost wel we be tweye
woot 3		
93	And yet, God	woot , Sampson drank nevere no wyn
324	For wel ye	woot that al this gold is oures
355	He	woot that the gold is with us tweye
word 10		
30	Senec seith a good	word doutelees
63	To seye this	word , and fouler is the dede
111	But herkneth, lordynges, o	word , I yow preye
168	A	word or two, as olde bookes trete
279	But he trespasse in	word or elles in dede
314	te of hem, he spak the firste	word
423	And with that	word it happed hym, par cas
457	But, sires, o	word forgat I in my tale
494	This Pardoner answerde nat a	word
495	So wrooth he was, no	word ne wolde he seye
wordes 2		
216	And wente his wey withouten	wordes mo
358	And I shal tellen in a	wordes fewe

42	Corrupt was al this	world 2
399	In al this	world for glotonye world ther is no creature
314	The	worste 1 worste of hem, he spak the firste word
498	But right anon the	worthy 1 worthy Knyght bigan
274	Ye, for an heyre clowt to	wrappe 1 wrappe me
88	Is ful of stryvyng and of	wrecchednesse 1 wrecchednesse
430	Than hadde thise	wrecches 1 wrecches two, er hir endyng
395	And fayn he wolde	wreke 1 wreke hym, if he myghte
21	The hooly	writ 2
280	In Hooly	writ take I to my wnesse Writ ye may yourself wel rede
25	onke he was, he nyste what he	wroghte 2
439	thy creatour, which that the	wroghte wroghte
428		Wroot 1 Wroot nevere in no canon, ne in no fen
495	So	wrooth 1 wrooth he was, no word ne wolde he seye
43	Adam oure fader, and his	wyf 1 wyf also
157	As by my	wyl 1 wyl , ne as by my trettee
22	That luxurie is in	wyn 8
27	Whan he of	wyn and dronkenesse wyn was repleet at his feeste
87	A lecherous thyng is	wyn , and dronkenesse
93	oot, Sampson drank nevere no	wyn
101	And namely fro the white	wyn of Lepe
103	This	wyn of Spaigne crepeth subtilly
335	And brynge us breed and	wyn ful prively
415	Hadde filled with	wyn his grete botels thre
104	In othere	wynes 1 wynes , growyng faste by
125	Of	wyn-yevyng 1 wyn-yevyng to hem that han justise
141	Stilboun, that was a	wys 1 wys embassadour
228	To been avysed greet	wysdom 1 wysdom it were
448	Cometh up, ye	wyves 1 wyves , offreth of youre wolles
28	Right at his owene table he	yaf 2
425	And drank, and	yaf his heeste yaf his felawe drynke also
242	As though he were his owene	ybore 1 ybore brother
329	This tresor moste	ycaried 1 ycaried be by nyghte
308	Of floryns fyne of gold	ycoyned 1 ycoyned rounde
176	But	ydel 2
180	Take nat my name in	ydel sweryng is a cursednesse ydel or amys
116	Looketh the Bible, and ther	ye 27
155	For	ye may it leere
209	It was me toold er	ye , that been so glorious in honours
218	And, maister, er	ye cam heer two houres
230		ye come in his presence Ye , Goddes armes! quod this riotour

274		Ye , for an heyre clowt to wrappe me
280	In Hooly Writ	ye may yourself wel rede
282		Ye sholde arise; wherfore I yeve yow re
284	Namooore than that	ye wolde men did to yow
285	In age, if that	ye so longe abyde
286	And God be with yow, where	ye go or ryde
303	Se	ye that ook? Right there ye shal hym fy
303	Se ye that ook? Right there	ye shal hym fynde
324	For wel	ye woot that al this gold is oures
374	To sleen the thridde, as	ye han herd me seye
403		Ye , sterve he shal, and that in lasse w
445	So that	ye offre nobles or sterlynges
448	Cometh up,	ye wyves, offreth of youre wolles
450	nto the blisse of hevene shul	ye gon
453	As	ye were born. And lo, sires, thus I pre
465	Or elles taketh pardoun as	ye wende
467	So that	ye offren, alwey newe and newe
470	That	ye mowe have a suffisant pardoneer
471	T'assoille yow in contree as	ye ryde
483		Ye , for a grote! Unbokele anon thy purs
502	And	ye , sire Hoost, that been to me so deer
503	I prey yow that	ye kisse the Pardonier
224	sooth, for he hath slayn this	yeer 1
		yeer
84	To make hym	yet 4
93	And	yet a newer appetit
170	And fals sweryng is	yet , God woot, Sampson drank nevere no
275	But	yet moore reprevable
		yet to me she wol nat do that grace
282	Ye sholde arise; wherfore I	yeve 1
		yeve yow reed
460	Whiche were me	yeven 1
		yeven by the popes hond
476	hat I am in youre felaweshipe	yfalle 1
		yfalle
34	But that woodnesse,	yfallen 1
		yfallen in a shrewe
406	s cursed man hath in his hond	yhent 1
		yhent
140		Yholde 1
		Yholde the lasse in reputacioun
136	The moore is he	yholden 1
		yholden desolaat
317	s tresor hath Fortune unto us	yiven 1
		yiven
83	Shal been his sauce	ymaked 1
		ymaked by delit
260	an, though that I walked into	Ynde 1
		Ynde
13	te that Jewes rente hym noght	ynough 3
166	Honest	ynough
500	oore of this, for it is right	ynough to dryve the day away
		ynough
2	Of	yonge 3
16	Fetys and smale, and	yonge folk that haunteden folye
297	To sleen us	yonge frutesteres
		yonge folk, thou false thief
342	And it fil on the	yongeste 2
375	This	yongeste of hem alle
		yongeste , which that wente to the toun
197	Lete	youre 7
302	Noght for	youre othes, bothe grete and smale
442	w, goode men, God foryeve yow	youre boost he wole him no thyng hyde
447	Boweth	youre trespas
448	meth up, ye wyves, offreth of	youre heed under this hooly bulle
449		youre wolles
476	That I am in	Youre names I entre heer in my rolle an
		youre felaweshipe yfalle
210	was, pardee, an old felawe of	youres 2
323	om to myn hous, or elles unto	youres
		youres

280	In Hooly Writ ye may	yourself 1 yourself wel rede
262	That wolde chaunge his	youth 1 youth for myn age
68	Ther walken manye of whiche	yow 29
100	Now kepe	yow toold have I
111	erkneth, lordynges, o word, I	yow fro the white and fro the rede
121	And over al this, avyseth	yow preye
128	Now wol I	yow right wel
151		yow deffenden hasardrye
154	Than I	Yow for to allie unto none hasardours
156	Shul nat allyen	yow sholde to hasardours allye
253	seyde thus, Now, lordes, God	yow with hasardours
272	Mooder, with	yow see
277	But, sires, to	yow wolde I chaunge my cheste
282	sholde arise; wherfore I yeve	yow it is no curteisye
284	than that ye wolde men did to	yow reed
286	And God be with	yow
298	Now, sires, quod he, if that	yow , where ye go or ryde
304	God save	yow be so leef
305	And	yow , that boghte agayn mankynde
442	Now, goode men, God foryeve	yow amende! Thus seyde this olde man
443	And ware	yow youre trespass
444	Myn hooly pardoun may	yow fro the synne of avarice
451	I	yow alle warice
452		yow assoille, by myn heigh power
455	So graunte	Yow that wol offre, as clene and eek as
456	For that is best; I wol	yow his pardoun to receyve
461	If any of	yow nat deceyve
471	T'assoille	yow wole, of devocion
475	oke which a seuretee is it to	yow in contree as ye ryde
477	That may assoille	yow alle
503	I prey	yow , bothe moore and lasse
		yow that ye kisse the Pardoner
394	s he seyde, his capouns hadde	yslawe 1 yslawe
211	And sodeynly he was	yslayn 1 yslayn to-nyght

TOTAL WORDS READ = 3927
 TOTAL WORDS SELECTED = 3927
 TOTAL WORDS PICKED = 3927
 TOTAL WORDS SAMPLED = 3927
 TOTAL WORDS KEPT = 3927
 TOTAL VOCABULARY = 1158